

Le président  
Jean, Marcel Lauginie

**LFA n° 156**  
**Mai 2016**

**LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES  
ET DES MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE**  
**LETTRE FRANCOPHONE DES AFFAIRES**

□ **Le premier Vocabulaire du développement durable : un outil essentiel pour le monde des affaires**

Œuvre de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) avec le soutien de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), ce nouveau Vocabulaire a été publié en novembre dernier pour la 21<sup>e</sup> Conférence des parties à la convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques « Paris 2015 ».

322 pages, dont un index de 70 pages, ont permis aux représentants des 196 États membres de disposer de **610 termes**, publiés au Journal officiel de la République française, pour « **exprimer en français et traduire avec précision tous les enjeux de la lutte contre le dérèglement climatique** ». « **Cet outil témoigne d'une volonté partagée de faire de la langue française un vecteur d'influence au service d'une cause partagée par l'ensemble des pays francophones [...] qu'elle reste en mesure d'exprimer le réel, de désigner les réalités nouvelles qui ne manquent pas d'apparaître, à mesure que le monde change** ».

Dans l'avant-propos, d'où sont extraites ces citations, les signataires **Loïc Depecker**, Délégué général à la langue française et aux langues de France, et **Adama Ouane**, Administrateur de l'Organisation internationale de la Francophonie, rappellent également que « **La langue française, qui est depuis 1946 l'une des deux langues de travail du Secrétariat des Nations Unies, est aussi la deuxième langue apprise dans le monde** » et concluent ainsi :

« **Cette action volontariste ne doit pas faire oublier que la langue, comme le climat, est d'abord la responsabilité des citoyens, qui ont des devoirs envers leur langue dès lors qu'ils l'ont reçue en héritage. Comme le climat, la langue dont nous héritons, nous ne la restituons jamais intacte : la langue que nous transmettons à nos enfants n'est jamais tout à fait celle que nous avons reçue. Faisons de notre planète comme de notre langue un trait d'union entre le passé et l'avenir, et de cet héritage, une promesse.** »

Ce vocabulaire permet de découvrir ces 610 termes regroupés en 12 thèmes avec leurs définitions :

- Enjeux environnementaux et agricoles
- Diplomatie de l'environnement
- Aménager la ville
- Construire autrement
- Hydraulique et hydrologie
- Pêche intensive ou pêche durable ?
- Santé animale
- Vers des véhicules moins polluants
- Mobilité durable – Transport multimodal
- Énergies fossiles et bioénergies
- Sécurité nucléaire et sûreté nucléaire
- Déchets radioactifs

Il permet de nommer et de comprendre les concepts, les méthodes, les techniques, les innovations dont la connaissance est nécessaire pour décider des choix stratégiques et tactiques actuels et futurs. C'est en ce sens qu'il est essentiel pour notre monde, celui de l'entreprise, de l'économie, du droit, de la gestion, d'une façon générale celui des affaires. Ainsi, du début **accaparement des terres** à la fin **zone de déchets**, citons par exemple :

agriculture durable, agroforesterie, allomone, bien public mondial, croissance verte, culture vivrière, déchet biodégradable, droits patrimoniaux traditionnels, écobénéfice, économie circulaire, écoconception, empreinte écologique, énergie grise, espace public mondial, espèce parapluie, gestion de crise, principe du pollueur-payeur, responsabilité sociale de l'entreprise, triple performance accord global, diplomatie d'influence, voisinage mondial

écocité, bâtiment à énergie positive, pisé, drainage-taupe, vitesse critique, caisse de criée, écoconduite, merroutage, déconstruction, château de transport.

Ce premier Vocabulaire du développement durable est disponible gratuitement sur le site [www.FranceTerme.culture.fr](http://www.FranceTerme.culture.fr) et à la DGLFLF (6 rue des Pyramides 75001 Paris) ; nous pouvons aussi vous l'envoyer (bulletin ci-dessous).

## □ Un bouquet terminologique à l'image du monde, au Journal officiel (JO) du 7 mai 2016

Pour dresser ce bouquet offert par le JO du 7 mai, nous retenons l'heureux **chatoiement** (né au JO du 25 septembre 1984 pour *speckle*) dont la nouvelle définition figure parmi les 33 néologismes du **Vocabulaire des matériaux et de la métallurgie** (« Impression visuelle produite par la fluctuation rapide de tavelures provoquées par les variations aléatoires de l'indice de réfraction de l'atmosphère traversée »), que nous entourons des 7 termes de la nouvelle liste du **Vocabulaire des relations internationales**, de la **diplomatie démultipliée** (pour *multi-track diplomacy*) à la **zone de sécurité** (pour *safe area, safe zone*) en passant par la **diplomatie environnementale** (pour *environmental diplomacy, green diplomacy*), le **dissensus** (antonyme de consensus), la **guerre tiède** (pour *lukewarm war*), le **journalisme participatif** (pour *open journalism*) et la **transition humanitaire** (pour *humanitarian transition*).

Si vous souhaitez recevoir cette **LISTE du Vocabulaire des relations internationales** avec les définitions des termes, il suffit d'envoyer à l'APFA le bulletin ci-dessous.

## □ Les mercaticiens à l'honneur dans la presse économique !

Ils sont présents dans le n° 357 de mai 2016 d'**Alternatives Économiques** (page 68) à travers l'article « **FRANCOPHONIE Le prix des Mots d'Or** » qui salue la distinction du Mot d'Or remise à **Marc MOUSLI** lors de notre 28<sup>e</sup> Journée du français des affaires, le 17 mars dernier.

## □ Vos suggestions du printemps 2016

Quels équivalents proposeriez-vous pour :

- *digital store, phygital* (physique + digital) : **magasin (ou boutique) numérique ? magasin (ou boutique) connecté(e) ? autre équivalent de votre choix ?** (Adaptation du magasin physique à la révolution numérique)
- *management-package* : **dispositif d'intéressement des cadres ? autre équivalent de votre choix ?** (Action de communication qui consiste à diffuser un message favorable à une marque sans la mentionner)
- *marketing furtif* : **communication masquée ? autre équivalent de votre choix ?** (Action de communication qui consiste à diffuser un message favorable à une marque sans la mentionner)
- *return on engagement (ROE)* : **retour sur engagement ? retour sur promesse ? autre équivalent de votre choix ?** (Mesure de la satisfaction des clients)
- *satisficing* : **non satisfaisant ? peu satisfaisant ? autre équivalent de votre choix ?** (Mot-valise anglais qui est un faux-ami : il exprime la tendance d'un enquêté à répondre rapidement au détriment de la rigueur.)
- et pour le *satisficeur* : **que proposeriez-vous ?**
- *shadowing* : **observation en situation de travail ? autre équivalent de votre choix ?** (Observation du fonctionnement interne d'une entreprise pour repérer d'éventuels dysfonctionnements)

Merci d'utiliser le bulletin ci-dessous pour envoyer vos propositions.

**BULLETIN - LFA N° 156**

à renvoyer à : **APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT CYR EN VAL – France**

Adresse d'expédition (attention cette étiquette sera collée sur votre envoi)

NOM – Prénom	
RUE	
VILLE PAYS	

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation :      2015                       2016

**je souhaite recevoir :**

. **Le premier Vocabulaire du développement durable (322 pages) de la DGLFLF** .....  
*Frais d'affranchissement à régler* : France 2,80 €     Europe 5,00 €     Reste du monde 6,25 €

. **gratuitement, la LISTE du Vocabulaire des relations internationales**.....

**je propose les équivalents suivants pour :**

« *digital store, phygital* » : .....

« *management-package* » : .....

« *marketing furtif* » : .....

« *return on engagement (ROE)* » : .....

« *satisficing* » : .....

« *satisficeur* » : .....

« *shadowing* » : .....

**Règlement**       **Renouvellement de votre adhésion à l'APFA, merci de vous reporter au verso** ...

**Renouvellement de votre adhésion à l'APFA ou adhésion**

Renouvellement d'adhésion : 2015 <input type="checkbox"/> 2016 <input type="checkbox"/>	Membre Actif	Membre Bienfaiteur Merci de préciser le montant versé
Nouveau membre : 2016 <input type="checkbox"/>		
Professionnel,-elle, Personne à titre individuel	10 € <input type="checkbox"/>	
Organisation à but non lucratif	30 € <input type="checkbox"/>	
Société commerciale ou industrielle	50 € <input type="checkbox"/>	
Apprenti, élève, étudiant	2 € <input type="checkbox"/>	

**Règlement :**

par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	par mandat international, majoration de 2 €
par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 €	par mandat administratif
par chèque payable hors de France non libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 10 % avec un minimum de 2 €	en espèces

**Date :**

**Signature :**